

УДК 81.2

Абрамова Е.И., Ощепкова В.В.*(г. Москва)*РЕАЛИИ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЭЛЕМЕНТЫ
КЕЛЬТСКОЙ КУЛЬТУРЫ, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье анализируются реалии (слова, словосочетания, фразы и предложения), обозначающие элементы кельтской культуры. В ней выявляются основные группы таких реалий: содержащие в своём составе компоненты, относящие их к той или иной лингвокультуре; лексемы английского языка, обозначающие явление или предмет, существующие и на других территориях страны, но приобретшие особое значение для одной из кельтских лингвокультур; английские лексемы, обозначающие явления, уникальные для одной из кельтских лингвокультур и группа реалий, обозначающая элементы кельтской культуры при помощи кельтских слов, словосочетаний и предложений. Предлагается тематическая классификация реалий и выявляется 15 тематических групп. Показаны особенности функционирования некоторых реалий в тексте.

Ключевые слова: реалия, классификация реалий, элемент культуры, лингвокультура, формальная/неформальная коммуникация.

E. Abramova, V. Oschepkova*(Moscow)*REALIA WHICH DENOTE ELEMENTS
OF CELTIC CULTURE IN ENGLISH

Abstract. The article analyses realia (words, word combinations, phrases and sentences) which denote elements of Celtic culture. It considers main groups of such realia: those which contain in their structure components referring them to a certain linguoculture; English lexemes which nominate a phenomenon or an object existing in other territories of the country but having acquired special importance for a certain linguoculture; English lexemes which denote phenomena unique for one of the Celtic cultures and a group of realia which nominate elements of Celtic culture by Celtic words, word combinations and sentences. A thematic classification of 15 groups of realia is offered and peculiarities of functioning in the text of some of them are shown.

Key words: realia, classification of realia, element of culture, linguoculture, formal/informal communication.

Как отмечает ряд исследователей, взаимодействие языков представляет собой взаимодействие культур, выражаемых с их помощью [4, с. 156]. Употребление слов родного языка в иноязычном контексте

те представляет собой символ определенного состояния и процесса, заключающихся в «осознании и переживании принадлежности к тому или иному культурному ареалу и демонстрации этой принадлежности [1, с. 49; 5, с. 182].

Реалии – наименования элементов культуры – рассматриваются как отражение традиционной социальной и бытовой жизни определённой лингвокультуры, в данном случае – носителей кельтских языков и потомков кельтов в англоязычном обществе, являющихся бикультурными и осознающими свою идентичность [2, с. 38].

Мы попытались отобрать и проанализировать слова, словосочетания, отдельные фразы и целые предложения, обозначающие элементы кельтской культуры. При этом оказалось, что среди них можно выделить слова и словосочетания на английском языке, содержащие прямое указание на национальную или территориальную принадлежность обозначаемой реалии (Celtic fringe, Scottish woodcock, Irish stew, Gaelic coffee, Highland fling, Welsh rarebit); группу лексем английского языка, обозначающих явление или предмет, существующих и на других территориях страны, имеющих наибольшее распространение на одной из кельтских территорий (porridge, Oatcake); английские лексемы, обозначающие явления, характерные только для одной из кельтских территорий (tossing a caber, But and ben) и элементы кельтской культуры, обозначаемые кельтскими словами, словосочетаниями и предложениями (Plaid Cymry (валл.), Sinn Tein, Hen Wlad fy Nhau, Suas am piobaire, rèitach, an doruis).

Все элементы кельтской культуры и соответственно обозначающие их слова-реалии можно подразделить на хорошо известные на территории Великобритании и за её пределами (Eisteddfod, Highland gathering, kilt, tartan, curling, bagpipes) и мало известные за пределами той или иной кельтской территории (ceilidh, bodhran, piobaireachd, pibroch).

Затем была проведена некоторая (не претендующая на полноту) классификация реалий, обозначающих элементы кельтской культуры.

Мы выделяем пятнадцать тематических групп реалий, обозначающих элементы культуры кельтских народов:

- 1) названия партий и организаций (Plaid Cymry (валл.), Sinn Tein, Plymouth brethren);
- 2) наименования кельтских праздников, фестивалей, видов спорта и спортивных состязаний (Eisteddfod (chairing), ceilidh (от гаельского visit), Braemar Gathering (Highland gathering), curling (шотл.), shinty, tossing a caber);
- 3) реалии музыкальной культуры наименования музыкальных жан-

ров, танцев, песен, музыкальных инструментов (piobaireachd, pibroch, ort a beul, bodhran(drum), Edinburgh Festival(the Fringe), bagpipes, Highland fling, reel, strathspey, sword dance, Hen Wlad fy Nhau (Land of my Fathers – неофициальный гимн Уэльса), первая строка неофициального гимна Шотландии Scots, wha hae wi Wallace bled (Scots who have with Wallace bled);

4) наименования бытовых ритуалов и традиций (Suas am piobaire, rèitach, an doruis);

5) названия типов зданий (But and ben шотл. Небольшой двухкомнатный коттедж с «внешней» but и «внутренней» ben комнатами; kirk (шотл.);

6) топонимы и микротопонимы, имеющие национально-культурные коннотации (Caernarfon валл. Кернарфон, город в Северном Уэльсе, где расположен знаменитый замок XIII в. Caernarfon Castle, в котором проходит традиционная церемония присвоения титула принца Уэльского; Caledonia Каледония – поэтическое название Шотландии, в настоящее время используемое в названиях различных компаний, таких, как наименование авиалиний British Caledonian; Celtic fringe; Giants'Causeway (Сев. Ирландия), Snowdonia, Stone of Scone, Granite City, Great Glen, Gretna Green);

7) названия традиционных предметов обихода утвари, предметов одежды (Glengarry, kilt (trews), tam-j'-shanter, sporran, sqian dubh (ceremonial knife), plaid, ghillies (ghillie brogue), tartan, baratha, quaich, caberfeidh);

8) наименования отдельных социальных групп и их членов (highlander, clan, clansman, crofter (шотл.) druid, chieftain, gillie (шотл.), laird (шотл.);

9) формальные и неформальные этнонимы (an Irishman, a Paddy, a Taffy);

10) название языков и идиомов языка (Gaelic, Welsh, Manx North Walian, South Walian, Welsh English, Wenglish, anglo-scottish, standard Scottish English, Scottish Geallic, scotlich, Irish English, Hiberno- English, Anglo-Irish, Ulster-Irish, Ulster- Scots);

10) наименования национальных блюд и напитков (a Scotch pancake (drop scone), Scottish broth, Scotch, Scottish egg, Scottish woodcock, Irish stew, Dundee cake (шотл.), Y Nadolig, oatcake, Edinburgh rock, haggis, Gaelic coffee, Irish coffee, whisky(whiskey), a Scotch, Welsh rarebit (Welsh rabbit), whisky mac, laver bread (валл.), porridge;

11) наименования мер, весов (Scottish ell (ист. шотландский элл, шотландский локоть (мера длины);

12) названия реальных или мифологических растений и животных, символизирующие одну из кельтских территорий Великобритании (leek, daffodil (Уэльс), shamrock, thistle, Nessie (the Loch Ness Monster);

13) наименования явлений природы (Scottish mist);

14) обозначения географических объектов (valley – lake – loch, laugh, national park – national scenic area).

Рассмотрим, каковы особенности функционирования некоторых из этих реалий. Так, популярный в Шотландии кельтский праздник называется ceilidh – (буквально) вечеринка с традиционной гаэльской музыкой и танцами (от шотл. ирл. – «визит, посещение»).

Формальное объявление о таком событии на Гебридских островах может содержать английский вариант его названия:

«A Grand Concert with Artists from Glasgow and a dance followed» [5, p. 169].

При неформальной коммуникации местные жители используют гаэльский вариант названия:

«She's goin' out to ceilidh this night and it's fine.

We were tired, I more so than my landlady for she had done little but sit and ceilidh during the whole evening» [7, p. 197].

Как показало исследование, в неформальной коммуникации отдаётся предпочтение гаэльскому варианту, который отражает особенности танцевального вечера у гаэлов точнее, чем английский вариант, и используется как носителями гаэльского языка, так и англичанами, живущими в гаэльской культурной среде.

Если гаэл не уверен, что адресат понимает значение слова, он опишет его, не прибегая к английскому эквиваленту:

I said I was going for a ceilidh with him. A ceilidh is what we call a visit in Gaelic [9, p. 101].

Оригинальное гаэльское написание в английском контексте (ранее использовался англизированный вариант Kailie) было восстановлено с ростом популярности таких мероприятий в южной части Шотландии.

К широко известным за пределами Уэльса и Великобритании можно отнести реалию Eisteddfod (валл. «собрание»), то есть состязания бардов, валлийский народный национальный фестиваль. Она включена в словари английского языка как реалия валлийской культуры [3, с. 54]. В неформальной коммуникации валлийцы любое собрание или общее развлечение членов общины называют Eisteddfod.

Так, директор сельской школы обращается к односельчанам с просьбой поддержать его в выборе места проведения общих мероприятий:

«The hall will be used for concerts, for whist drives, for an eisteddfod,

perhaps. We might have a billiard-table. It will be the centre of the culture of the village» [9, p. 187].

В другой ситуации молодые валлийцы, жители деревни, обсуждая планы на вечер, упоминают the Eisteddfod:

«What about going out tonight»? «A grand idea, Gron. It'll tire us out. I don't suppose we'll get home until dawn. And then, tomorrow night we're going to the Eisteddfod at Siloh. Another late night» [9, p. 235].

При упоминании о популярном виде народной кельтской музыки – игре на волынке, используется реалия piobaireachd.

Так, на свадьбе гаэл обращается к волынщику:

«Now what about a piobaireachd»? Father MacAlister asked. «Come along, Andre, and give us a real rouser» [9, p. 189].

При этом англичанин, участвующий в торжестве, предлагает кельтский тост в честь новобрачных, демонстрируя знакомство с элементами культуры кельтов Suas am piobaire:

«... and now I'm not going to stand in the way of the piper any longer. Suas am piobaire» [9, p. 189].

Анализ показывает, что обычно в английском письменном тексте встречается англизированный вариант pibroch, зафиксированный в словарях английского языка и в музыкальной литературе:

«The pibroch is also constructed to express a welcome to the Chief on his return to his clan» [6, p. 251].

Здесь для описания специфического типа музыки используется гаэльское слово-реалия в англизированном виде, так как книга адресована англоязычному читателю. Однако общество любителей музыки на волынке использует в названии гаэльский вариант – Piobaireachd Society – и на своём англоязычном сайте пользуется терминами, связанными с волынкой, в гаэльском варианте без перевода на английский язык. Обсуждая мелодии шотландской волынки на англоязычных форумах, его участники используют гаэльский вариант термина как принятый в обществе музыкантов, независимо от их этнического происхождения:

«SFU has played several Piobaireachds and performed the Canntaireachd (singing) as part of the presentation. That was the caintaireachd of the tune, wasn't it? Very cool.

I'm Diego, a young Italian piper, the last month i went to a Piobaireachd stage made by Alberto Massi (he win the Archie Kennet Quaich in 2003) and he showed us some piobaireachd to study» [10].

Анализ убеждает, что употребление кельтицизма piobaireachd указывает в первую очередь на специализацию музыканта в области кельтской народной музыки, а не на его этническую принадлежность.

Не только кельты, но и жители кельтских территорий, любители и знатоки кельтской народной музыки знакомы с *port a beul*, формой кельтской вокальной музыки.

Свадьба на западных островах Шотландии проходит в традиционной форме:

«Then old Michael Stewart, sang a port a beul, which means literally mouth music and is usually a comic narrative delivered at some speed, with a lilt to it that used to serve dancers for a pipe or a fiddle once upon a time.

... after he had put away another dram he sang another port a beul with such verve that four old ladies took the floor and executed a Scots reel to the loud delight of the onlookers. ...the banker ... began a Highland fling, for which the company in an ecstasy of appreciation provided the music with a port a beul in unison» [9, p. 191].

Естественно, что со временем кельтские ритуалы и традиции претерпевают изменения. Так, на о-ве Барра на западе Шотландии сохранился ритуал обручения в доме невесты *gèitach*. В приведённом ниже отрывке описывается ситуация обсуждения планируемой свадебной церемонии гаэльской девушки и англичанина-сержанта Олда:

«But we must have the *gèitach* before Lent», Father Macalister went on. «What's a rayjack»? Sergeant-major Odd asked nervously. «The *gèitach* is the betrothal» [9, p. 42].

Сержант Олд использует в речи на английском языке эту кельтскую реалию:

«My rayjack looks like being a success». «What's that all? Is it some kind of a new weapon»? «No, it's the party to celebrate two people getting engaged to be married». «Ach, a *gèitach*. So you're going to have a *gèitach*, are you»? [9, p. 168].

Другой гаэльский ритуал, похожий на русский, распитие последнего перед расставанием бокала алкоголя, сопровождается гаэльской фразой *an doruis* — «на посошок»:

«You'd better have a *deoch an doruis* before you go, Alan», the Biffer advised» [8, p. 162].

Гаэл напоминает односельчанину о необходимости соблюдения традиционного ритуала, используя кельтицизм.

Фраза *an doruis*, первоначально распространённая среди жителей Горной Шотландии и западных островов, в настоящее время употребляется и в южной части Шотландии, хотя и ограниченно. Росту её популярности в Шотландии способствует повторение этой фразы в названиях компаний, производящих и продающих спиртные напитки.

Отдельную группу кельтицизмов составляют наименования тра-

диционных предметов обихода, ранее использовавшихся кельтами. В настоящее время они выходят или полностью вышли из употребления, и эти этнографические реалии используются в основном в рекламе как средство привлечения туристов. К таким реалиям относится *quaich* – широкая мелкая чаша для питья, часто с двумя ручками, в настоящее время используемая главным образом как украшение, приз или трофей (от гаэльского *cuath*: чашка, миска):

«Also at stake is the Northern Meeting Quaich, made by local silversmith Alan Baillie, which is awarded to the player who achieves best overall performance in the gold clasp and former winners' march, strathspey and reel contests» [10].

Исследование показало, что слово не только входит в лексикон жителей горной части Шотландии, но и встречается в исторических и искусствоведческих текстах, в названиях магазинов сувениров и заведений, производящих и предлагающих еду и напитки, в названиях турниров и т.д. на территории Шотландии, например, *Boyd Quaich Memorial Golf Tournament in Aberdeen*.

Для гаэла-горца рог самца оленя – *caberfèidh* – сакральный предмет, символизирующий «кельтскость», поэтому это слово-реалия фигурирует в названиях сортов виски, спортивных команд, домов, отелей в Шотландии, ресторанов национальной шотландской кухни, в которых подаются блюда из оленины.

Так, в ситуации, когда англичанка принимает бокал виски от гаэла и замечает, что это слишком крепкий напиток для неё, хозяин-гаэл с гордостью отвечает, что это марка виски *Caberfèidh*, качество которого настолько хорошо, что не может никому принести вреда:

«That's a big lot of whiskey for an old woman», Mrs Odd said, eyeing her own. «Och, you won't notice it, Mistress Odd. It's Caberfèidh. The antlers of the stack» [9, p. 162].

Любопытно, что в кельтских языках отражается и иное восприятие звуков, в том числе и издаваемых животными. Так, мяуканье кошки передается в языке при помощи звукоподражательной лексемы *sgiamh*:

«The cat let out a great *sgiamh* and I let out a huge laugh» [9, p. 10].

Отметим, что в связи с коренным изменением традиционного образа жизни и уклада кельтов в настоящее время слова-реалии культурной жизни кельтов в английском контексте используются ограниченно. При отсутствии английского эквивалента они употребляются не только носителями кельтских языков и шотландских диалектов английского языка. С развитием туризма эти кельтицизмы получают более широкое распространение. Они приобретают коммерческую ценность как экзо-

тический и романтический продукт или услуга, несущие коннотацию «кельтскости».

Литература:

1. *Жирова И.Г.* Эмоциональный интеллект языковой личности // Вестник МГОУ. – Серия «Лингвистика». – 2011. – № 2. – С. 47–53.
2. *Загряжкина Т.Ю.* Французская диалектология. – М: МГУ; МАЛП, 1995. – 192 с.
3. *Ощепкова В.В., Шустилова И.И.* Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. – М: Русский язык Медиа, 2006. – 182 с.
4. *Ткаченко О.Б.* Исследования по мерянскому языку. – Кострома: Инфопресс, 2007. – 357 с.
5. *Хухуни Г.Т., Смыслов С.П.* Реалия как лингвокультурное понятие (на материале индейских реалий // Вестник МГОУ. – Серия «Лингвистика». – 2011. – № 2. – С. 181–185.
6. *Adam F.* The Clans, Septs and Regiments of the Scottish Highlands 1934 / F. Adam, T. Innes. – Montana: Kessinger Publishing, 2004. – 636 p.
7. *Beckwith L.* The Hills is Lonely – Kelly Bray. – London: House of Stratus, 2001. – 274 p.
8. *Macdonald T.* Gareth, the Ploughman. – London: Thornton Butterworth, 1939. – 416 p.
9. *Mackenzie C.* Whiskey Galore. – London: Vintage Books, 2009. – 304 p.
10. Youtube. Piobaireachd – The Wee Spree (The Little Spree). – URL: <http://www.youtube.com/watch?v=-zDD-XdsXmM&feature=related> (дата обращения: 01.11.2013).